

CONCOURS DE RECITATION 2015

課題 A QUEBEC ET HAÏTI

【Roman autobiographique 自伝的小説】

Nous avons choisi un extrait du roman de Dany Laferrière (1953-). Il a émigré d'Haïti pour s'installer au Québec au milieu des années 1970. Ce roman autobiographique, *Je suis un écrivain japonais*, dont l'action se déroule principalement au Québec, décrit ce que signifie l'identité pour cet écrivain migrant.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ダニー・ラフェリエール（1953年生まれ）の小説から抜粋しました。彼は1970年代中頃にハイチ共和国からカナダ・ケベック州へと移民しました。自伝的小説である『吾輩は日本作家である』は、主にケベックで物語が進行しますが、「移動する作家／移民作家」にとってアイデンティティの意義が描かれています。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Chez le poissonnier

(...)

Le poissonnier, un Grec, me touche l'avant-bras en me remettant le saumon bien ficelé dans un papier brun.

— Êtes-vous en train d'écrire un second livre ?

J'ai écrit quatorze livres, mais lui, il en est resté au premier. Cela fait vingt ans qu'il me pose la même question. Ma réponse ne l'intéresse pas. Déjà passé à un autre client. Je lui lance, au moment de partir, pour voir sa réaction :

— Je suis un écrivain japonais.

Son regard revient sur moi.

— Comment ça ! Avez-vous changé de nationalité ?

— Non, c'est le titre de mon nouveau livre.

Un coup d'œil légèrement inquiet vers son assistant, ce jeune homme occupé à emballer les achats.

Mon poissonnier ne regarde jamais directement la personne à qui il s'adresse.

— En avez-vous le droit ?

— D'écrire le livre ?

— Non, de dire que vous êtes japonais.

— Je ne sais pas.

— Avez-vous quand même l'intention de changer de nationalité ?

— Ah non... Je l'ai déjà fait une fois, ça suffit...

— Vous devriez vous renseigner là-dessus.

— Où ?

— Je ne sais pas, à l'ambassade du Japon... Vous me voyez me lever un matin et lancer à mes clients que durant la nuit je suis devenu un boucher polonais ?

— Je pensais plutôt à un poissonnier polonais, vu que vous êtes dans le poisson.

— Surtout pas un poissonnier polonais, fait-il en se tournant déjà vers le prochain client.

Un type qui donne son avis sur tout finit toujours par vous planter une aiguille d'inquiétude dans le crâne. Je vais quand même appeler mon éditeur là-dessus. Cela ne devrait pas poser de problème.

(279 mots)

【翻訳文】

「魚屋で」

(中略)

魚屋はギリシャ人である。私の前腕をつかんで、セピア色の包み紙に丁寧に包まれた鮭を手渡す。

「旦那、第二作は進んでいますかい」

私には十四冊の著作がある。だが、魚屋はいまだに私の処女作の話しかしない。二十年にもなるのに、いまだに同じ質問だ。私の返事など聴いていないのだ。もう顔が別の客の方に向いている。立ち去る前に、一言、言ってやろう。どんな反応をするかな。

「私は日本の作家になったんでね」

彼の目がこちらに戻ってくる。

「どういうことですか、それ？旦那、国籍でも変えたんですか」

「いや、そういう意味じゃないがね。ただね、今度の新作を『吾輩は日本作家である』というタイトルにしてみたんだ」

魚屋は不安げな面持ちで相棒を見やる。魚を包む役目の若い助手だ。魚屋は、絶対に客を真正面から見ない。

「そんなことしていいんですかね」

「なにが。本を書いてもいいのかっていうこと？」

「いや、そのう、自分は日本人だなんて言っちゃってもね」

「さあ、どうだろうね」

「それって、国籍を変えたいっていうことですか」

「いや、ちょっと違うんだなあ。一度変えたことあるしね。あんなこと、もうまっぴらだよ」

「でも、お調べになった方がいいかもしれませんよ」

「どこか調べられるところがあるかな」

「どうでしょうね。日本大使館とか……いや、あつしがね、朝おきて、夜のうちにポーランド人の肉屋になったなんて言っちゃったら、客が変に思うでしょ」

「ポーランド人の魚屋なら分かるけどね。魚売ってるんだから」

「いや、ポーランド人の魚屋なんて、もっとやばいですよ」

魚屋は、次の客の方を向きながら言った。

なんにでも口をはさむ男のことを聞いていると、そのうち頭蓋骨に不安の針でも突き刺された気分になる。一応念のため、編集者に電話で訊いておいた方がいいだろうな。問題になるとは思えんが。

【文献情報】

- ・ Dany Laferrière, *Je suis un écrivain japonais*, Grasset & Fasquelle, coll. « Le livre de poche », 2008, pp. 16-17.
- ・ ダニー・ラフェリエール『吾輩は日本作家である』（立花英裕訳）藤原書店、2014年、15－17頁。

CONCOURS DE RECITATION 2015

課題 B ANTILLES FRANCOPHONES / GUYANE

【Poème 詩】

Nous avons choisi un poème de Léon-Gontran Damas (français, 1912-1978). Il était l'un des chantres de la « négritude » avec Aimé Césaire (français, 1913-2008) et Léopold Sédar Senghor (sénégalais, 1906-2001). À l'image du poème choisi, son œuvre continue de décrire tant une situation postcoloniale que le lien entre la Guyane et l'Afrique.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

レオン＝ゴントラン・ダマス（海外県仏領ギアナ出身、1912～1978年）の詩を選びました。エメ・セゼール（フランス海外県マルティニク島出身、1913～2008年）やレオポルド・セダール・サンゴール（セネガル共和国出身、1906～2001年）と共に、ダマスは「ネグリチュード（＝黒人性）」の提唱者でした。この詩と同じように、彼の作品は植民地支配以後の状況だけでなく、仏領ギアナとアフリカとのつながりも描いてきました。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Solde

pour Aimé Césaire

J'ai l'impression d'être ridicule

dans leurs souliers
dans leur smoking
dans leur plastron
dans leur faux-col
dans leur monocle
dans leur melon

J'ai l'impression d'être ridicule

avec mes orteils qui ne sont pas faits
pour transpirer du matin jusqu'au soir qui déshabille
avec l'emballage qui m'affaiblit les membres
et enlève à mon corps sa beauté de cache-sexe

J'ai l'impression d'être ridicule

avec mon cou en cheminée d'usine
avec ces maux de tête qui cessent
chaque fois que je salue quelqu'un

J'ai l'impression d'être ridicule

dans leurs salons
dans leurs manières
dans leurs courbettes
dans leur multiple besoin de singeries

J'ai l'impression d'être ridicule

avec tout ce qu'ils racontent
jusqu'à ce qu'ils vous servent l'après-midi
un peu d'eau chaude
et des gâteaux enrhumés

J'ai l'impression d'être ridicule

avec les théories qu'ils assaisonnent
au goût de leurs besoins
de leurs passions
de leurs instincts ouverts la nuit
en forme de paillason

J'ai l'impression d'être ridicule

parmi eux complice
parmi eux souteneur
parmi eux égorgé
les mains effroyablement rouges
du sang de leur ci-vi-li-sa-tion

(171 mots)

【翻訳文】

バーゲン
安売り

エメ・セゼールへ

装った自分が滑稽だ

彼らの靴

彼らのスモーキング

彼らのいか胸

彼らのつけ襟

彼らの片めがね

彼らの山高帽

装った自分が滑稽だ

ぼくの足指はもともと

朝から服を脱ぐ夜まで

汗をかきつづけるようにはできていない

おくるみ
産着みたいにぐるぐる巻きにすれば

手足が弱くなるし

ぼくの体から裸の美しさを奪ってしまう

装った自分が滑稽だ

煙突みたいに立てた首

人に挨拶するときだけ

ちょっとやむ

しつこい頭痛に悩まされる

装った自分が滑稽だ

彼らのサロン

彼らのお行儀

彼らのお辞儀

彼らが必要とする色々な猿真似

装った自分が滑稽だ

彼らのとめどないおしゃべり

彼らが午後に出す

お白湯と

風邪をひいたお菓子

装った自分が滑稽だ

彼らが味付けする理論

彼らの必要と

彼らの情念と

彼らの夜開く

泥拭きマットの形をした

本能が欲するままに

装った自分が滑稽だ

彼らと共に罪を犯し

彼らと共にヒモとなり

彼らと共に殺人者となる

手は恐ろしく赤く染まっている

彼らのブーン・メイの血で

【文献情報】

・ Léon-Gontran Damas, « Solde » (1937), dans *Pigments*(1937) / *Névralgies*(1966), *Présence africaine*, 1972, pp. 41-42.

・ レオン＝ゴントラン・ダマス「安売り」(詩集『ピグマン』(1937年)所収), 『《クレオール》な詩人たち I』所収(恒川邦夫訳・著)2012年, 147-150頁.

CONCOURS DE RECITATION 2015

課題 C MAGHREB / MAROC

【Roman 小説】

Nous avons choisi un extrait de roman de Driss Chraïbi (1926-2007). Son œuvre est composée essentiellement de romans policiers ainsi que de nombreux romans (d'inspiration) autobiographiques. Le texte choisi est l'incipit de l'un de ses romans autobiographiques, dont l'imagerie permettra de vous représenter son pays natal, le Maroc.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ドリス・シュライビ（1926年～2007年）の小説から抜粋しました。彼の作品は主に探偵小説からなりますが、同時に自伝的な小説も発表し続けました。課題テキストは自伝的小説の一冊から抜粋したもので、そのイメージの連鎖を読んでいくことで彼の故郷であるモロッコの情景を垣間見ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Voilà le paradis où je vivais autrefois : mer et montagne. Il y a de cela toute une vie. Avant la science, avant la civilisation et la conscience. Et peut-être y retournerai-je pour mourir en paix, un jour...

Voilà le paradis où nous vivions autrefois : arbre de roc, la montagne plongeant abruptes ses racines dans les entrailles de la mer. La terre entière, humanité comprise, prenant source de vie dans l'eau. L'Océan montant à l'assaut du ciel le long de la falaise et, jusqu'aux cimes, le long des cèdres hérissés.

Un cheval blanc court et s'ébroue sur la plage. Mon cheval. Deux mouettes s'enlacent dans le ciel. Une vague vient du fond du passé et, lente, dandinante, puissante, déferle. Explose et fait exploser les souvenirs comme autant de bulles d'écume.

Souffrance et amertume d'avoir tant lutté pour presque rien : pour être et pour avoir, faire et parfaire une existence — tout, oui, tout est annihilé par la voix de la mer. Seule subsiste la gigantesque mélancolie de l'autrefois, quand tout était à commencer, tout à espérer. Naissance à soi et au monde.

Une autre vague vient par-dessus la première et fulgure. Étincelle et ruisselle d'une vie nouvelle. Sans nombre, débordant par-delà les rives du temps, de l'éternité à l'éternité d'autres vagues naissent et meurent, se couvrant et se renouvelant, ajoutant leur vie à la vie. D'aussi loin qu'on les entende, toutes ont la même voix, répètent le même mot : paix, paix, paix...

(245 mots)

【翻訳文】

海と山、これがかつて私の生きていた樂園だ。そこから全人生が始まった。科学より前、文明と意識より前。きっと私は穏やかな死を迎えるため、いつか、そこへと戻ることになるだろう…。

巖の樹木、海の奥底にその粗雑な根を沈ませる山、これがかつて私たちの生きていた樂園だ。すべての大地は、人類を含め、水にその生命の源を宿す。大洋は断崖に沿って空を目指し、そそり立つヒマラヤスギに沿ってその頂点に向かう。

白馬が走り来て、浜辺でその水滴を払う。私の馬だ。二羽のカモメが天上にて絡まり合う。過去の深みより波が打ち寄せ、ゆっくり、ゆらめき、勢いよく、砕け散る。それは破裂し、それぞれが泡粒のごとき記憶を破裂させる。

些細なことのため、かくも戦ってきたことの苦悩とつらさ。あるために、もつために、存在を成し、存在を完成するために — これらすべて、そう、すべては海の声によって無効となる。ただ、かつてを思う巨大な憂鬱が残るだけだ、すべてを始め、すべてを希求するべき時には。自己への誕生、世界への誕生。

別の波が最初の波を追い越し、ひらめく。新しい生命のきらめきと流れた。数え切れず、時間の岸辺を溢れ出て、永遠から永遠に、次々と波が生まれては、死んでいく。互いに覆いかぶさり、互いに更新しながら、自らの生命を生命に加えていく。その波の音が聞こえる限り、すべては同じ声で、同じ言葉を繰り返す、「平穩、平穩、平穩」と…。

【文献情報】

・ Driss Chraïbi, *La Civilisation, ma Mère !...*, Gallimard, coll. « Folioplus classiques », 2009 (1972 pour la première édition chez Denoël), p. 13.

・ 【邦訳無】

CONCOURS DE RECITATION 2015

課題 D AFRIQUE / REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

【Discours politique 政治演説】

Nous avons choisi un extrait de discours politique de Patrice Lumumba (1925-1961). Entre le 23 juin 1960 et le 13 septembre 1960, il a été le premier Premier ministre de la République démocratique du Congo (ancienne colonie belge). Assassiné en 1961, il est encore l'une des figures mythiques qui représentent une Afrique post-indépendante. Ce discours a été prononcé à la séance de clôture du séminaire international d'Ibadan (Nigeria).

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

パトリス・ルムンバ（1925年～1961年）の政治演説から抜粋しました。彼は1960年6月23日から9月13日まで、コンゴ民主共和国（ベルギーの旧植民地）の初代首相でした。1961年に暗殺されてしまいましたが、彼はその後も独立以後のアフリカを象徴する神話的な存在の一人であり続けています。この演説は、ナイジェリア・イバダン国際会議の閉会式で行われました。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Sur le plan culturel, les nouveaux États africains doivent faire un sérieux effort pour développer la culture africaine. Nous avons une culture propre, des valeurs morales et artistiques inestimables, un code de savoir-vivre et des modes de vie propres. Toutes ces beautés africaines doivent être développées et préservées avec jalousie. Nous prendrons dans la civilisation occidentale ce qui est bon et beau et rejetterons ce qui ne nous convient pas. Cet amalgame de civilisation africaine et européenne donnera à l'Afrique une civilisation d'un type nouveau, une civilisation authentique correspondant aux réalités africaines. (...)

Nous tendons une main fraternelle à l'Occident. Qu'il nous donne aujourd'hui la preuve du principe de l'égalité et de l'amitié des races que ses fils nous ont toujours enseigné sur les bancs de l'école, principe inscrit en grands caractères dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Les Africains doivent jouir, au même titre que tous les autres citoyens de la famille humaine, des libertés fondamentales inscrites dans cette

Déclaration et des droits proclamés dans la Charte des Nations unies.

La période des monopoles des races est révolue.

La solidarité africaine doit se concrétiser aujourd'hui dans les faits et dans les actes. Nous devons former un bloc pour prouver au monde notre fraternité. (...)

L'Afrique ne sera vraiment libre et indépendante tant qu'une partie quelconque de ce continent restera sous la domination étrangère.

Je conclus mon intervention par ce vibrant appel : Africains, levons-nous !

Africains, unissons-nous !

Africains, marchons main dans la main avec ceux qui veulent nous aider pour faire de ce beau continent un continent de la liberté et de la justice.

(266 mots)

【翻訳文】

文化的側面において、新しいアフリカ諸国はアフリカ文化を発展させるために真剣に努力をしなくてはならない。我々には一つの独自の文化、つまりは計り知れない精神的・芸術的な価値や、固有の生きる知恵と生き方の規則とがある。これらのアフリカの美は熱意をもって発展させ、保護しなくてはならない。我々は西欧文明の中から良きもの、美しきものを受け取り、我々にそぐわないものは捨て去るとしよう。このアフリカ文明と西欧文明の混合物は、アフリカに新しいタイプの文明、つまりアフリカの現実に即した真正なる文明をもたらすことになるだろう。(中略)

我々は西欧に友愛の手を差し伸べる。今日、彼らが人種の平等と友情の原則を我々に対して証立てんことを。その原則は西欧の息子たちが学校の椅子に座る私たちにいつも教えてきたことであり、また世界人権宣言にも大文字で記されたものなのだから。アフリカ人たちは、人類という家族に属する他の諸市民と同じ資格をもって、この宣言に記された基本的自由を、そして国連憲章で宣言された権利を

享受すべきなのである。

人種による独占の時代は過去のものとなった。今日、アフリカの連帯は事実と実践の中で具体化されなくてはならない。我々は我々の友愛を世界に向かって証立てるために一致団結しなくてはならないのだ。(中略)

アフリカ大陸のいずれの一部分でも外国による支配の下にある限りは、アフリカは真に自由でも、独立してもいないだろう。

私は自分の発言を、次のような心に訴えかける呼びかけで締めくくるとしよう。アフリカ人よ、立ち上がろう！

アフリカ人よ、団結しよう！

アフリカ人よ、手に手を取って、この美しき大陸を自由と正義の大陸にするため我々を手伝いたいと望む人々と共に歩もう！

【文献情報】

・Patrice Lumumba, « Africains, levons-nous ! » (Discours de Patrice Lumumba, 22 mars 1959), dans *Le Colonialisme*, Seuil, coll. « Points », 2010, pp. 16-17.

・【邦訳無】

CONCOURS DE RECITATION 2015

課題 E EUROPE / BELGIQUE

【Poème 詩】

Nous avons choisi un poème de Julos Beaucarne (1936-). C'est un artiste connu et reconnu dans toute la Belgique et dont le champ d'activité couvre plusieurs domaines de l'art : conte, chanson, poème, théâtre et sculpture. Ce poème, publié dans son album de musique, fait l'éloge de la langue wallonne, celle-ci étant l'une des trois langues officielles en Belgique.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et tous !

ジュロ・ボカルヌ（1936年生まれ）の詩を選びました。彼はベルギー全土で非常によく知られるアーティストであり、その活動領域は様々な分野（説話、歌、詩、演劇、彫像）に及びます。今回選択した詩は、彼の音楽アルバムに収録されたもので、ベルギーにおける三つの公用語の一つであるワロン語を礼賛したものです。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Le wallon, réservoir de mots de la langue française, savoureux
et pétillant

Le wallon, ce champagne continuel du langage, cet esprit qui
ne se prend jamais au sérieux et que les snobinards de service
regardent du haut de leur grandeur avec leur langue pointue et
pharmaceutique de discours académique

Si Louis XIV s'était installé à Namur, toute la France parlerait
le wallon de Namur

Le français, c'est un patois qui a réussi, qui s'est imposé au
hit-parade des langues et qui, par ailleurs, s'il ne se défend pas,
finira par se faire manger par l'anglais

Une chanson, c'est peu de choses mais ça peut y faire pour la
langue

Le wallon, c'est le langage naïf et doux qui nous
vient de nos mères, de nos premiers amis du
village natal

C'est un langage qui supplée aux lacunes du beau
parler et qui a toujours un mot spirituel à mettre là
où défont les dictionnaires

Le wallon, dans ses différences, c'est l'originalité
d'une région qui refuse de mettre l'uniforme,
d'être copie conforme, duplicata

C'est un certain tour d'esprit aussi ancien que les
outils de silex

Le wallon, c'est le latin venu à pied du fond des
âges

(196 mots)

【翻訳文】

ワロン語よ、フランス語の単語の貯蔵庫、趣をもち澁刺としたことば

ワロン語よ、その途切れなき言葉の耕地、決して自らを過大評価しない精神、しかしその精神はスノッブ気取りが奴らの偉大さの高みから、学者の演説のような厳密で冷然とした言語で見下される

もしルイ 14 世がナミュールに居を構えていたなら、フランス全土はナミュールのワロン語を話していただろう

フランス語は、成功した方言、言語のヒットパレードで人気を取った方言、その上に自分自身を守らなければ、ついには英語に食われてしまうであろう方言だ

一曲の歌なんて些細なものだが、それでも言語のために何かを成し得る

ワロン語は、私たちの母親、故郷の村における私たちの最初の友から伝わる、素朴で甘美な言葉だそれは美しき話し方の欠点を補い、辞書が使い物にならない時でも機知に富んだ言葉をいつも有する言葉だ

ワロン語は、その様々な違いにおいて、ユニフォームを着ることも、型通りにコピーになることも拒否する各地域の独自性だそれは火打石と同じくらいに古い、ある種の考え方だ

ワロン語、それは遙か昔から歩いてきたラテン語だ

【文献情報】

・ Julos Beaucarne, « Le wallon latin venu à pied du fond des âges », dans l'album *Co n'rawete / Chante en wallon*, EPM, 2000.

・ 【翻訳無】